

**CABECERA****YACIMIENTO:** Monasterio de San Pelayo (Oviedo, Asturias)**MUNICIPIO:** Oviedo**PROVINCIA:** Asturias**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 2536; IMA 114**N. INV:** Iglesia de San Pelayo (Oviedo, Asturias)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Lápida**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 34 x 55**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 7**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

**Inclita Fernandi p(ro)les** comitis venera(n)di / abba(tissa) sacris meritis Aldoncia felix / hi(c) iacet ornata vi(r)tutu(m), laude beata / mat(er) honestatis magn(a) speculu(m) pietatis / **t(er)** septe(m) domui sex [por ses(qui)] a(n)nnis **p(rae)luit** isti. / Se(m)p(er) in (a)eterna **req(u)iescat** pac[e p(rae)ca]mur. / Era du[ce(n)t]ena p(lus) millena duodena

Texto dado por IMA 114

**APARATO CRÍTICO:**

*I nclita Fernandi p(ro)les*, hic iacet Fernandus prolis (Tirso) - I nclita Feernandi p(ro)les (García Guinea- Pérez González)

**t(er)** , tibi (Vigil) omite Tirso

**p(rae)fuit**, defuit (Vigil)

**req(u)iescat**, requiescit (Vigil)

### TRADUCCIÓN:

La ilustre hija del venerable conde Fernando, Aldonza, feliz abadesa por méritos propios, yace aquí. Adornada de virtudes, colmada de alabanzas, madre de gran honestidad, espejo de piedad, gobernó esta casa veintidós años y medio. Pidamos que descanse siempre en paz. En la era mil doscientos doce (1174 d. de C.).

Traducción dada por IMA 114

### COMENTARIO:

La Abadesa Aldonza gobernó el monasterio desde 1152 a 1174. Resulta posible el cómputo de 22 y año y medio (lectura que puede hacerse del quinto renglón: ter septem...ses(qui) annis, 'tres veces siete + año y medio) si Aldonza sucedió a la abadesa Doña Urraca Bermúdez en la primera mitad del año 1152, según dice Sitges (IMA 114).

### EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** IMA 114

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** CARECE

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Hexámetros

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:**

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1174, siglo XII.

**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la inscripción.

**CONTEXTO HALLAZGO:** La lápida se encontraba situada en el lienzo del Evangelio, entre el retablo de Santa Gertrudis y la reja del coro. En 1934 fue trasladada al presbiterio de la iglesia del Monasterio de San Pelayo (IMA 114).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 2536; IMA 114; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 207. Madrid Medrano, Sonia (2021) "Lecturas performativas en la epigrafía femenina hispana medieval: el ejemplo del monasterio de San Pelayo (Oviedo)", Territorio, Sociedad y Poder 16, p. 65. García Guinea, Miguel Ángel - Pérez González, José María (2006) Enciclopedia del Románico en Asturias. Asturias, volumen I, (coord. María Soledad Álvarez Martínez), Fundación Santa María la Real,

Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, p. 657. Fernández Conde, Francisco Javier (1978) El Monasterio de San Pelayo de Oviedo, Vol. I, Oviedo, Monasterio de San Pelayo. Manzanares Rodríguez, Joaquín (1960) Itinerario monumental Oviedo, Archivum, nº 1, pp. 95-121, Oviedo, p. 38. Yepes, Antonio (1960) Crónica de la Orden de San Benito, III Vols., Madrid, p. 338. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, pp. 198-199. Sitges y Ripoll, Juan Blas (1913) El Monasterio de benedictinas de San Pelayo el Real, Sucesores de Ribadeneyra, Oviedo, p. 85. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 132. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 146. Masdeu, Juan Francisco (1791) Historia crítica de España y de la cultura española, España goda. Colección preliminar de láminas y medallas del tiempo de los godos y árabes, t. IX. , A. de Sancha, Madrid, p. 299.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



IMA 114